

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ, НАУКИ, МОЛОДІ ТА СПОРТУ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ХАРЧОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ

ЗАТВЕРДЖУЮ

в. о. ректора _____ Іванов С.В.

(підпис) (Прізвище, ініціали)

«31» _____ 01 _____ 2011

ФРАНЦУЗЬКА МОВА

Методичні вказівки до виконання

лексико-граматичних контрольних завдань та тестів

для студентів факультетів ЕіМ, ОФПД, АКС

освітньо-кваліфікаційних рівнів «Бакалавр», «Магістр»

Реєстраційний номер

Електронних методичних

Вказівок у НМУ _____

Схвалено

на засіданні кафедри

іноземних мов

протокол №8

від 24.01.2011

Французька мова: Методичні вказівки до виконання лексико-граматичних контрольних завдань та тестів для студентів факультетів ЕІМ, ОФПД, АКС освітньо-кваліфікаційних рівнів «Бакалавр», «Магістр». Частина 1.

Автор та укладач:

Т.Ю. Годованець, ст. викладач кафедри іноземних мов

Відповідальна за випуск:

Г.А. Чередніченко, к.п.н., доцент, завідувач кафедри

Вступ

З метою визначення рівня навченості виникає необхідність у систематичному контролі набутих компетенцій. Доцільно проводити тестування з оцінкою знань, умінь і практичних навичок, під час якого студент може набрати певну суму балів, що дасть змогу проаналізувати рівень здобутих знань і при потребі зінтенсифікувати систему підготовки для того, щоб здобути вагоміші результати у подальшому навчальному процесі.

Тести укладаються з урахуванням вимог до рівня DELF та обсягу мовного матеріалу і програмних вимог до знань та вмінь студентів, а також згідно програми вищої школи, зокрема НУХТ.

Завдання 1-го рівня носять репродуктивний характер – вони передбачають можливість вибору одного із запропонованих варіантів відповіді або вживання певної форми мовної одиниці з розділу морфології та лексики. *(1 бал за одне речення)*

Завдання 2-го рівня – це завдання на підстановку та трансформацію лексико-граматичного матеріалу; завдання на переклад з української на французьку та з французької на українську; завдання на реферування невеликих за обсягом неадаптованих текстів. *(2 бали за одне речення)*

Завдання 3-го рівня носять творчий характер – вони націлені на перевірку вмінь користуватися мовним матеріалом для встановлення зв'язної думки. Студенти повинні показати вміння складати з окремих слів речення, закінчити розпочаті речення, вміти граматично правильно висловитися на задану тему. *(10-12 речень, 1,5-2 бали за одне речення)*

Завдання 4-го рівня є перевіркою на грамотність, на вміння логічно, зв'язно висловити думки іноземною мовою. *(2 бали за одне речення)*

1. Зробіть переклад поданого тексту українською мовою за допомогою словника.

Les «années noires» qu’ont traversées les deux groupes automobiles français ont laissé de profondes cicatrices, visibles dans leur structure financière. Alors que la plupart de leurs concurrents n’ont aucun endettement- quand ils n’ont pas des disponibilités à placer, comme Toyota avec 37,4 milliards de francs, les deux français, malgré une amélioration spectaculaire depuis 1987, supportent des dettes lourdes, génératrices de frais financiers élevés.

Or cette situation financière a pesé lourd sur les programmes d'investissements des deux constructeurs, qui ont, l'un après l'autre, taillé dans leurs dépenses, au risque de compromettre le lancement de nouveaux modèles et la modernisation de leurs usines. Ainsi, Renault, qui a investi jusqu'à 10% de son chiffre d'affaires dans sa période d'expansion du début de la décennie 1980, a-t-il réduit ses efforts à 4,1 % chiffre d'affaires en 1986, et, malgré la prise amorcée en 1987, ceux-ci restent inférieurs à 5%.

1. Cette rencontre internationale commence après-demain et quatre jours.

2. Je vous donnerai les résultats de ce sondage je les connaîtrai.

3. Avez-vous acheté la machine à écrire est actuellement en réclame?

4. Parmi les visiteurs étrangers _____ le nombre s'est accru de 8% par rapport à l'an dernier, on a remarqué de nombreux industriels japonais.

5. Le catalogue sera adressé gratuitement sur demande.

6. Il y a un an ils _____ avec une constante remarquable: des automobiles, des ordinateurs, des téléphones portables.

- 4

7. L'exportateur adresse les documents à son banquier _____ règle le prix de la marchandise.
 A. celui-ci C. ceux
 B. celle-ci D. celles
8. Je _____ appeler Paris.
 A. veut C. voudrais
 B. voudrai D. aurai voulu
9. Qu'elle _____ dans votre langue!
 A. répond C. ait répondu
 B. réponde D. répondent
10. Cette délégation part _____ la France.
 A. en C. à
 B. pour D. dans

3. Завершіть речення, заповнюючи пропуски (1-10) поданими словами:

carrière	essor	la démission	conseiller juridique	ouverte
repos	profil	grandes surfaces	affichage	recherche

1. Le plus sûrement une rupture du contrat de travail constitue l'événement de (1) _____.
2. M. Erard part en (2) _____.
3. Il a travaillé plus de 20 ans dans l'entreprise. Une belle(3) _____.
4. Cette entreprise est donc en plein (4) _____.
5. Le (5) _____ est un expert qui donne les conseils aux sociétés.
6. Je suis désolée, vous n'avez pas le (6) _____ de l'emploi
7. Je suis à la (7) _____ d'un emploi.
8. Dans une campagne publicitaire il y a des spots mais aussi l' (8) _____.
9. Les supermarchés et les hypermarchés sont des (9) _____.
10. Messieurs, merci d'être venus au conseil d'administration, je déclare la séance (10) _____.

4. Розташуйте частини поданого нижче ділового документу (а-ж) в необхідній послідовності (1-10) за схемою.

a) Messieurs

1

b) Nous avons bien reçu vos propositions concernant la fourniture pour le 1 juin au plus tard de 10000 (dix mille) flacons, suivant nos plans et descriptif Réf. AH 610, pour un prix total hors taxes, à vos dépôts, de 20000 euros (2 euros x 10000), à régler au 30 septembre 2000.

2

3

4

5

c) Le Chef des achats
Valérie Dutour.

- d) Laboratoire Guillaume Société
anonyme au capital de 30000 Euros
13 avenue du Parc – 89000 Auxerre
- e) Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations
distinguées.
- f) Comme d'habitude, nous demanderions à
notre transporteur d'enlever la marchan –
dise dès réception d'un avis de votre part.
- g) Auxerre, le 13 avril 2000
- h) Etablissements DECRAUZAT
130 rue Neuve
CH – 2502 Bienne
- i) V/Réf.: CR/82
Objet: Commande 304
- j) A ces conditions, nous avons l'avantage
de vous confirmer notre commande.

6, 7, 8, 9

10

Завдання № 2

1. Зробіть переклад поданого тексту українською мовою за допомогою словника.

Fondements Culturels

Pour une large part, les grandes entreprises communautaires sont sorties des frontières de la CEE avant de devenir véritablement européennes. Pour bon nombre d'entre elles, un recentrage sur l'Europe est nécessaire.

Quant à la France, pour rentrer sans complexe dans le nouvel espace en création, elle doit apporter en dot un potentiel de futures entreprises européennes équivalent à celui des autres grandes nations de la CEE. Ces entreprises, que préfigurent Philips aux Pays-Bas, Bosch en RFA, Saint-Gobain en France, donneront à l'Europe sa force d'intervention à l'étranger. C'est grâce à elles que la Communauté réalisera l'équilibre de son commerce extérieur (pas forcément un suréquilibre qui se traduirait par des convulsions ailleurs), au travers d'implantations dans le monde, consolidant ici et là des positions commerciales, et de l'utilisation de chercheurs du monde entier, de la même façon que les entreprises américaines et japonaises utilisent les scientifiques européens.

2. Виберіть одну з відповідей А, В, С чи D, яку ви вважаєте вірною з граматичної точки зору.

1. _____ nous évitera de recourir au marché financier.
A. ça C. cela
B. ce D. ceci
2. Il faut choisir un _____ emplacement de vente dans le magasin.
A. meilleur C. bonne
B. mieux D. merveilleux
3. Quelle méthode de distribution _____ conseillez-vous?
A. le C. les
B. à eux D. lui
4. Parmi les partenaires suivants, il y en a un que l'entreprise ne peut pas rencontrer sur le marché des capitaux. _____?
A. laquelle C. lequel
B. lesquelles D. auquel
5. Vous allez entendre cinq personnes _____ parlent des objectifs de leur entreprise.
A. qui C. dont
B. que D. quel
6. Bonjour, Monsieur. _____ -je parler à M. Lesieur s.v.p.?
A. peux C. puis
B. pourrai D. pourrais
7. Je travaille déjà _____ plusieurs années.
A. depuis C. à partir de
B. dès D. au début de

8. A l'école, j'avais un copain qui m' _____ un ordinateur cassé.
 A. a passé C. eut passé
 B. passait D. avait passé
9. Nous devons faire en sorte que le client _____ sa marchandise rapidement.
 A. reçoit C. reçut
 B. reçoive D. ait reçu
10. Elle doit se rendre _____ Genève.
 A. en C. dans
 B. à D. pour

3. Завершіть речення, заповнюючи пропуски (1-10) поданими словами:

discussion	du label	vendues	lancer	à titre
reçu	flexibles	en déclin	critères	pièce jointe

- Grace à un travail acharné et à ses bons résultats, ce jeune homme vient d'être (1) _____ à un poste de cadre.
- Selon la Commission européenne, la France devrait répondre à l'ensemble des (2) _____ prévus pour participer à la monnaie unique dès 1998.
- La publicité de produit a pour objet de développer la vente d'un produit ou d'un service sans indication (3) _____.
- La livraison des marchandises (4) _____ selon le présent Contrat sera effectuée en trois lots.
- Nous y reviendrons lors de la (5) _____ du programme de notre coopération.
- En raison des variations constantes ces prix sont remis (6) _____ indicatif.
- Tuer la marque parce qu'elle est (7) _____ est une grande erreur.
- Veuillez trouver en (8) _____ mon curriculum vitae.
- L'entreprise utilisent de nouvelles technologies de production qui sont beaucoup plus (9) _____.
- Je veux (10) _____ un nouveau produit sur le marché.

4. Розташуйте частини поданого нижче ділового документу (a-j) в необхідній послідовності (1-10) за схемою.

a. Magasins DELOMEAU
 SARL au capital de 10000 Euros
 105 rue de Siam
 29200 Brest

1

b. Messieurs

2

c. N/ Réf.: 190 B
 Objet: Votre livraison du 7 mai

3

d. Après vérification du contenu du colis,
 Nous avons constaté qu'il comprenait
 12 chemisettes "aigle", taille 42, au lieu des
 12 chemisettes "aigle", taille 38. Les autres

4

articles étaient conformes à notre commande.

- e. Veuillez agréer, Messieurs, l'expression de nos sentiments distingués.
- f. En même temps que les chemisettes demandées, nous souhaiterions recevoir dans un délai de 8 jours
 - 6 pantalons "perle", taille 44, à 69 F,
 - 12 pantalons "rubis", taille 42, à 72 F.
- g. Société ARNAUD
13 rue des Capucines
29600 MORLAIX
Brest, le 8 mai 20..
- h. Le gérant
Pierre Boulard
- i. Nous accusons réception de votre envoi du 6 courant faisant suite à notre commande du 20 avril dernier.
- j. Nous vous proposons de vous retourner les articles non conformes en vue de leur remplacement.

5, 6, 7, 8, 9

10

Завдання № 3

1. Зробіть переклад поданого тексту українською мовою за допомогою словника.

La compétitivité internationale

Traditionnellement, on distingue deux types de compétitivité, la compétitivité prix et la compétitivité structurelle.

La compétitivité prix résulte d'une confrontation des prix internationaux sur un marché concurrentiel. Pour la firme qui exporte, le prix est une donnée; en fonction de ses coûts, elle peut dégager ou non une marge commerciale suffisante. Deux facteurs influent sur la compétitivité prix des firmes: les coûts et le taux de change. En effet, si théoriquement le taux de change en régime de changes flexibles garantit la parité des pouvoirs d'achat entre les monnaies, dans la réalité cette loi n'est vérifiée ni à court terme, comme en témoignent les mouvements erratiques des marchés des changes, ni à long terme. Par conséquent, un prix qui dans l'absolu est compétitif peut tomber en dessous du seuil de compétitivité en fonction de l'évolution du taux de change. La compétitivité structurelle: l'examen de la durabilité des excédents commerciaux peut mettre en évidence une compétitivité structurelle. Dans le meilleur des cas, la firme qui a acquis une avance technologique ou une qualité des produits reconnue peut imposer ses prix sur le marché international.

2. Виберіть одну з відповідей А, В, С чи D, яку ви вважаєте вірною з граматичної точки зору.

1. J'ai déjà eu une voiture et _____ me suffit.
A. cela C. ça
B. ceci D. c'est

Vous travaillez pour AYREM, une entreprise chimique _____ le siège social est à Paris.
A. dont C. où
B. qui D. quel

3. M. X souhaiterait avoir des informations sur le marché des assurances _____ Grande-Bretagne.

A. A. au C. en
B. dans D. à

4. Voici le directeur. Vous devez _____ présenter une synthèse des documents suivants.
A. le C. leur
B. la D. lui

5. J'ai voulu éviter la banalisation que j' _____ aux Etats-Unis l'année passée.
A. avais constaté C. constatai
B. constatais D. viens de constater

6. J' _____ savoir la valeur totale des travaux d'aménagement.
A. aime C. aimerai
B. aimerais D. vais aimer

7. Je ne crois pas que cette marchandise _____ vendable avant la semaine prochaine.
 A. est C. soit
 B. sera D. serait
8. Cette maison _____ en musée.
 A. transforme C. est transformée
 B. se transforme D. a transformé
9. Quel genre de patron aimez-Vous avoir? _____ qui me laisse faire ce que je veux.
 A. celui C. ceux
 B. celle D. celles
10. Votre café est délicieux. Comment _____ préparez-vous?
 A. la C. lui
 B. le D. les

3. Завершіть речення, заповнюючи пропуски (1-10) поданими словами:

à titre	slogan	lancer	inventé	vacant
pièce jointe	marque	discussion	d'inciter	objectif

1. J'ai (1) _____ un nouveau produit dermatologique
2. Cette (2) _____ est très connu. L'entreprise existe depuis plus d'un demi siècle.
3. Le but de la publicité est (3) _____ les clients à acheter.
4. La radio et la télévision constituent de nos jours le principal (4) _____ de la diffusion de l'information.
5. Savez-vous si ce poste est encore (5) _____?
6. Nous y reviendrons lors de la (6) _____ du programme de notre coopération.
7. Veuillez trouver en (7) _____ mon curriculum vitae.
8. Je veux (8) _____ un nouveau produit sur le marché.
9. "Смак бажання" est le (9) _____ d'un marque de chocolat.
10. En raison des variations constantes ces prix sont remis (10) _____ indicatif.

4. Розташуйте частини поданого нижче ділового документу (a-j) у необхідній послідовності (1-10) за схемою.

a. Christine Desbois
 téléphone 56.63.48.92
 mariée: 1 enfant

1

2

b. adresse: 11, avenue Gambetta
 33200 Bordeaux

3

4

c. née le 18 novembre 19..

5

d. Langues
 Anglais: lu, parlé, écrit
 Deux séjours d'un mois en Angleterre
 Espagnol: des notions

6

e.	Expérience professionnelle	7
	19. Secrétaire du directeur général.	
	Banque La Hénin	8
	18, avenue de l'Opéra, 75002 Paris	
	Gestion de la clientèle de particuliers et d'entreprises.	9
f.	19.. Stage de 3 mois au service des achats de la société La Redoute, 59100 Rrou baix.	10
g.	19.. Secrétaire bilingue aux services des relations publiques de la société Luminarc, 3, rue Larsot.	
h.	Formation	
	19.. B. T. S. de secrétariat de direction bilingue	
i.	19.. Diplôme de la Chambre de Commerce britannique.	
j.	19.. Baccalauréat.	

1. Зробіть переклад поданого тексту українською мовою за допомогою словника.

Les chiffres du dernier trimestre 1999, que l'Insee a publié vendredi 25 février, confirment la bonne tenue de l'économie. En 1999, celle-ci a finalement connu une croissance de 2,7%, contre 1,4% en Allemagne et 2% environ pour la zone euro. Personne n'aurait osé rêver d'une telle performance il y a encore un an. Même Dominique Strauss-Kahn, accusé de toutes parts de faire preuve d'un optimisme exagéré, s'était mis à douter. Il avait ramené ses prévisions de croissance pour 1999 de 2,7% à 2,3%. A l'époque, en effet, les conséquences internationales, suscitées par les crises asiatique, russe et sud-américaine, étaient encore incertaines. Elles l'ont effectivement affecté, mais de manière très passagère. La croissance, après avoir nettement ralenti au premier semestre, a renoué, dans la deuxième partie de l'année, avec des niveaux, en rythme annualisé, proches de 4%.

1. L'entretien peut avoir lieu le jeudi 25 à 14h. 30. Est-ce que _____ vous conviendrait?
A. ça
B. cela
C. ceci
D. c'est
2. Dans l'avenir cette société _____ vend déjà dans de nombreux pays entend développer ses exportations.
A. qui
B. que
C. dont
D. où
3. Les prix des produits de NORFROID étaient compétitifs _____ Belgique.
A. à la
B. dans
C. all
D. en
4. Vous m'avez engagé _____ correspondancier de Votre Maison.
A. à titre de
B. comme
C. en qualité de
D. en tant que
5. J'ai compris que vous _____ un comptable expérimenté.
A. recherchiez
B. aviez recherché
C. venez de rechercher
D. recherchâtes
6. Si nous avons la possibilité nous Vous _____ cette documentation.
A. allons fournir
B. fournissons
C. fournirons
D. fournirions
7. Nous ne croyons pas que ce crédit _____ divisible.
A. soit
B. est
C. sera
D. serait
8. Cet ingénieur _____ de tous ses collègues.

- A. estime
B. estima
- C. a estimé
D. est estimé

9. Pardon, je ne comprends pas, vous avez dit “gérant” ? - Oui, c’est _____ qui gère.
A. celle
B. ceux
C. ceci
D. celui

10. Voici des escarpins très élégants. Voulez – vous bien _____ essayer?
A. le
B. leur
C. les
D. la

3. Завершіть речення, заповнюючи пропуски (1-10) поданими словами:

en déclin	dans une école supérieure	préliminaire	cibler	courbes
lancer	recherche	soumettre	vacant	cantine

1. Je veux (1) _____ un nouveau produit sur le marché.
2. Tuer la marque parce qu’elle est (2) _____ est une grande erreur.
3. Nous apprenons notre métier (3) _____ .
4. Cette étude (4) _____ nous donne quelque espoir pour nous lancer sur le marché asiatique.
5. Les (5) _____ de nos ventes continuent de grimper.
6. J’ai des propositions à vous (6) _____.
7. Pour la campagne de ce produit, il faut (7) _____ un large public, l’influencer.
8. Je suis à la (8) _____ d’un emploi.
9. Où mangez-vous? – A la (9) _____ de l’entreprise.
10. Savez-vous si ce poste est encore (10) _____?

4. Розташуйте частини поданого нижче ділового документу (a–j) в необхідній послідовності (1-10) за схемою.

a. Courtoisement vôtre
(signature)

1

b. Aujourd’hui je souhaite intégrer un nouveau collaborateur. Son âge m’indiffère, seules ses qualités humaines et ses résultats antérieurs m’intéressent. Sa rémunération sera à la hauteur de ses compétences.

2

3

c. J’ai créé l’imprimerie LEGRAND en 1962. Aujourd’hui le group YL comprend 6 sociétés Eet réalise un C. A. de 200 MF.

4

d. Objet: recrutement d’un attaché commercial – Paris.

5

e. Madame, Monsieur.

6

f. Vous pouvez m’écriture personnellement ou

adresser votre candidature à Michel Piot
qui participe à ce recrutement. Il me transmettra
votre dossier après un premier entretien si vous
le souhaitez.

7

g. S. A. AU CAPITAL DE 2875000F.

8

h. YL Impimerie en continu

i. G. Legrand – P. – D. G. – Société Yves Legrand –
Z. I. La Prairie. – Cabinet CLE Service –
10, rue de Rome – 75008 Paris.

9

j. Nos commerciaux sont des spécialistes
soit issus de profession, soit anciens
technico-commerciaux en matériel
informatiques formés à nos produits.

10

Завдання № 5

1. Зробіть переклад поданого тексту українською мовою за допомогою словника.

Naissance d'une nation

La monnaie d'abord, dont la convergence des politiques économiques va permettre rapidement l'apparition, dès que les variations au sein du système monétaire européen deviendront suffisamment réduites pour que l'on puisse solidifier l'ensemble des monnaies en un seul bloc centré sur l'écu.

La politique étrangère ensuite, domaine où un relatif consensus est désormais possible sur de nombreux sujets comme on l'a constaté depuis quelques années. Les Européens parlent désormais d'une seule et même voix sur les grands problèmes et les grands conflits du moment, et l'on peut simplement regretter que la recherche d'une position commune ne les amène souvent à un trop grand souci de compromis.

Une défense unique enfin, dont le noyau devra résulter d'un rapprochement sur le plan stratégique nucléaire entre la France et la Grande-Bretagne, pour s'étendre à l'Allemagne fédérale puis aux autres pays de la Communauté.

2. Виберіть одну з відповідей А, В, С чи D, яку ви вважаєте вірною з граматичної точки зору.

- _____ sera le sujet de l'entrevue suivante.
A. c'est
B. ça
C. cela
D. c'
- J'ai appris _____ vous recherchiez un comptable expérimenté.
A. qui
B. dont
C. que
D. où
- La société NORFORD vend également ses produits _____ Allemagne.
A. dans
B. au
C. en
D. à l'
- Les marchandises de cette marque se vendent _____ solde.
A. en
B. à titre de
C. en tant que
D. en qualité de
- J'ai appris que vous _____ actuellement des représentants pour la région du Sud-ouest.
A. engagez
B. engagiez
C. engageriez
D. venez d'engager
- Si nous avions la possibilité nous vous _____ cette documentation.
A. fournirons
B. fournissons
C. aurons fourni
D. fournirions
- Il ne croit pas que cette affaire _____ réalisable.
A. sera
B. est
C. serait
D. soit

8. Tout _____.
 A. prévoit C. ' sont prévus
 B. a prévu D. est prévu
9. _____ qui vous l'ont dit n'en savent rien eux-mêmes.
 A. celui-ci C. ceux
 B. celui D. celui – là
10. Aujourd'hui je suis occupé, j'irai le voir _____ jour.
 A. un autre C. d'autres
 B. l'autre D. les autres

3. Завершіть речення, заповнюючи пропуски (1-10) поданими словами:

vogue reçu conçoit en declin foire
convoqué flexibles charge emprunter essor

1. Cette entreprise est donc en plein (1) _____.
2. Pour financer un projet, il faut (2) _____.
3. Cette entreprise (3) _____ chaque année avec un nouveau concept.
4. Je vous (4) _____ de lui téléphoner avant 15h.
5. Tuer la marque qu'elle est (5) _____ est une grande erreur.
6. L'entreprise utilise de nouvelles technologies de production qui sont beaucoup plus (6) _____
7. _____
8. Grace à un travail acharné et à ses bons résultats, ce jeune homme vient d'être (7) _____ à un poste de cadre.
9. Je vais participer à la grande (8) _____. Et vous?
10. Je suis (9) _____ à un conseil d'administration.
10. Actuellement, les petites voitures sont en (10) _____.

4. Розташуйте частини поданого нижче ділового документу (а-j) в необхідній послідовності (1-10) за схемою.

a. Objet:

P.j.:

1

b. Veuillez agréer nos sentiment distingués.
 Directeur général.

2

c. Bordeaux, le 7 avril 20...

3

4

d. Nous avons l'honneur de répondre à Votre lettre du 1 avril...

5

e. Conformément au désir exprimé dans Votre lettre nous faisons Vous savoir que la visite de notre représentante Mme Margot Béchaux aura lieu le 17 avril prochain. Elle vous remettra nos Propositions préparées par notre direction générale.

6

f. Conserverie la Basquaise 25, quai du
Frontin 64500 Saint-Jean – de Luz
Tél. ...
Fax. ...

7

8

g. Nous tenons à Vous remercier de la
confiance dont Vous nous avez favorisée.

9

h. Monsieur le Directeur commercial.

10

i. CARTONNERIE d'AQUITAINE
Z. Y. de l'Estuaire – 33000 BORDEAUX

j. Nous avons l'avantage de vous faire part
que nous avons examiné attentivement votre
dépliant présentant l'ensemble de vos produits.
Notre cartonnerie pouvait engager une relation commerciale avec votre entreprise.

Завдання №6

1. Зробіть переклад поданого тексту українською мовою за допомогою словника.

Les firmes multinationales

Les firmes multinationales (FMN) sont des sociétés dont le siège social est situé dans un pays déterminé et qui exercent leurs activités dans un ou plusieurs États par l'intermédiaire de filiales ou de succursales qu'elles coordonnent. Rouage majeur de l'économie, les FMN influencent le commerce mondial.

Un phénomène ancien. La première FMN date du 17-e siècle (la compagnie de navigation des Indes). Les sociétés transnationales ont connu un extraordinaire développement après 1945 en raison de la multiplication des échanges rendus possibles par l'abaissement des barrières douanières et la levée progressive du protectionnisme.

Relations FMN et États. Les rapports sont complexes. Pour l'État d'accueil, la FMN est intéressante à plus d'un titre: création d'emplois (exemple: Eurodisneyland), transfert de technologies et de savoir-faire, distribution de revenus, équilibre de la balance des paiements. Mais l'atteinte aux ressources naturelles est un danger auquel certains pays en développement ont été confrontés (exemple: les États d'Amérique centrale, les *républiques bananières*, qui dans les années cinquante ont dû produire de la banane au seul profit d'une FMN nord-américaine, la United Fruit Cy). Pour l'État d'envoi, la firme est accusée d'exporter des emplois nationaux et de rendre ainsi imparfait le tissu national.

2. Виберіть одну з відповідей А, В, С чи D, яку ви вважаєте вірною з граматичної точки зору.

- _____ un produit haut de gamme.
A. ça C. ce sont
B. ceci D. c'est
- Arthur _____ est le nom d'une ligne de sous-vêtements masculins est devenue la première marque de pyjama en France.
A. que C. qui
B. dont D. où
- C'est _____ Etats-Unis que je l'ai redécouvert.
A. au C. en
B. aux D. dans
- Les catalogues pourraient Vous être expédiés _____ quinze jours.
sous C. d'ici
à compter du D. pendant
- J'espère que Vous _____ le crédit au bout du mois.
A. recevez C. avez reçu
B. recevrez D. allez recevoir
- Vous bénéficierez d'un escompte si vous _____ la marchandise en espèces.
A. payez C. allez payer
B. payiez D. payerai

7. Je ne crois pas que le prix _____ discutable.
A. est C. sera
B. soit D. serait
8. Cette maison _____ en musée.
A. transforme C. est transformée
B. se transforme D. a transformé
9. Il souhaite expliquer ce que peut être une bonne stratégie de marketing dans un secteur soumis aux changements de la mode, comme _____ du textile.
A. celle C. celles
B. ceux D. celui
10. Il vous demande de _____ remettre une fiche présentant la société Arthur.
A. leur C. lui
B. me D. te

3. Завершіть речення, заповнюючи пропуски (1-10) поданими словами:

promouvoir diffusés lancer l'ordre du jour la campagne publicitaire
public cible d'inciter soumettre le compte rendu profil

1. Vous avez reçu (1) _____ de la réunion?
2. Pour être au courant de la dernière réunion vous devez chercher à consulter (2) _____.
3. Je veux (3) _____ un nouveau produit sur le marché.
4. J'ai des propositions à vous (4) _____.
5. Je suis désolée., vous n'avez pas le (5) _____ de l'emploi.
6. Toutes les actions des entreprises pour vanter un produit, c'est la (6) _____.
7. Le but de la publicité est (7) _____ les clients à acheter.
8. Pour (8) _____ nos produits, nous faisons de plus en plus appel à la publicité.
9. Les spots publicitaires seront (9) _____ plusieurs fois dans la matinée à la radio.
10. Le (10) _____ c'est la clientèle potentielle.

4. Розташуйте частини поданого нижче ділового документу (a-j) в необхідній послідовності (1-10) за схемою.

- a. Vous trouverez ci-joint mon curriculum vitae ainsi que les photocopies de mes diplômes.
- b. Monsieur le chef du personnel.
- c. En effet, mes emplois précédents m'ont permis d'acquérir une bonne maîtrise du traitement de texte et de la sténographie y compris en anglais et de mettre à profit mon sens de l'organisation.

1

2

3

4

5

d. Je pense répondu aux conditions exigées.

6

e. En espérant que ma candidature retiendra votre attention.

7

Paris, le 12 mai 19..

Je reste à votre disposition pour vous fournir les renseignements complémentaires que vous pourriez souhaiter.

8

h. Je vous prie de croire, Monsieur le chef du personnel, à mes sentiments respectueux.

9

i. En référence à votre annonce parue dans le "Monde" du 8 mai 19.. je me permets de solliciter le poste de secrétaire bilingue dans votre société.

10

j. C. Dubois

Завдання № 7

1. Зробіть переклад поданого тексту українською мовою за допомогою словника.

Boycott, l'arme Économique

**Le boycott est une arme économique,
efficace, adaptée à la médiatisation
de nos sociétés et à la mondialisation
des échanges.**

Au siècle dernier, Charles Cunningham Boycott gérait les domaines du comte d'Erne en Irlande. Il était si dur avec les fermiers qu'en 1880 la Ligue agraire décida d'appeler, avec succès, à "boy-cotter" soit exploitation: les Irlandais n'achetèrent plus ses produits et ne lui livrèrent plus de marchandises. Le mot était né, mais la chose, en fait, était plus ancienne.

Le boycott peut être une arme efficace. En témoignent le renoncement de Shell, au printemps dernier, à couler sa plate-forme pétrolière Brent Spar en mer, ou les Difficultés boursières actuelles des sociétés exportatrices françaises. D'où vient cette efficacité? De son effet rapide sur la rentabilité des activités touchées. Pas besoin en effet d'un recul des ventes de 25 ou 30%, une baisse de 5 ou 10% suffit, en général, à faire entrer dans le rouge une société profitable: ce sont les derniers francs de chiffre d'affaires qui engendrent les bénéfices. A l'heure de la médiatisation et de la mondialisation des échanges, on n'a pas fini de parler de cette forme d'action.

2. Виберіть одну з відповідей А, В, С чи D, яку ви вважаєте вірною з граматичної точки зору.

1. Qu'est-ce que _____ veut dire "compétitif" ?
A. c'est
B. ça
C. ceci
D. ce
2. Vous travaillez pour AYREM, une entreprise chimique _____ le siège social est à Paris.
A. dont
B. qui
C. qui
D. où
3. Les prix des produits de NORFROID étaient compétitifs _____ Belgique.
A. à la
B. dans
C. an
D. en
4. Vous m'avez engagé _____ correspondancier de Votre Maison.
A. à titre de
B. comme
C. en qualité de
D. en tant que
5. J'ai appris que Vous _____ actuellement des représentants pour la région du Sud-Ouest.
A. engagez
B. venez d'engager
C. engagez
D. Engageriez
6. Nous Vous _____ si Vous receviez notre mandataire.
A. serions obligés
B. serons obligés
C. soyons obligés
D. aurons été obligés

7. Oui, oui, _____ sans crainte, je préviens immédiatement Mme Ramage.
 A. etes C. serez
 B. soyez D. seriez
8. J'ai téléphone au Directeur du Service d'Exportation afin qu'il _____ de Vous recevoir.
 A. acceptera C. accepte
 B. accepta D. acceptent
9. Il a quitté notre entreprise _____ de sa maladie.
 A. par suite C. du fait
 B. étant donné D. pour cause
10. C'est une bonne nouvelle! Nous venons de _____ annoncer.
 A. nous le C. les leur
 B. le lui D. la leur

3. Завершіть речення, заповнюючи пропуски (1-10) поданими словами:

publicité sur le lieu de vente
l'ordre du jour

reçu
convoqué

seconder
inventé

en déclin
discussion

pièce jointe
venduées

1. Grace à un travail acharné et à ses bons résultats, ce jeune homme vient d'être (1) _____ à un poste de cadre.
2. J'ai (2) _____ un nouveau produit dermatologique.
3. Pour nous (3) _____ j'ai engagé un assistant.
4. La livraison des marchandises (4) _____ selon le présent Contrat sera effectuée en trois lots.
5. Nous y reviendrons lors de la (5) _____ du programme de notre coopération.
6. Tuer la marque parce qu'elle est (6) _____ est une grande erreur.
7. Veuillez trouver en (7) _____ mon curriculum vitae.
8. Vous avez reçu (8) _____ de la réunion.
9. Qu'est-ce que P. L. V.? _____
10. Je suis _____ à un conseil d'administration.

4. Розташуйте частини поданого нижче ділового документу (а-ж) в необхідній послідовності (1-10) за схемою.

a. Demander au candidat pourquoi il a posé sa candidature.

1

b. L'inviter à s'asseoir.

2

c. Lui poser des questions sur certains points du curriculum vitae qui vous intéressent.

3

d. Le remercier et prendre congé.

4

e. Accueillir le candidat, le saluer.

5

- f. Lui demander s'il souhaite aborder d'autres points.
- g. Présenter le poste le plus clairement possible, en répondant aux questions éventuelles du candidat.
- h. Lui fixer un délai pour votre réponse définitive.
- i. Faire un résumé de ce qu'il vous a dit.
- j. Expliquer le but de l'entretien.

6

7

8

9

10

Завдання № 8

1. Зробіть переклад поданого тексту українською мовою за допомогою словника.

Présentation

La Grèce, petit marché? certes. A l'heure actuelle, la population est évaluée à 9,9 millions d'habitants, mais représente un marché que tout industriel français aurait tort de négliger. D'une part, l'entrée dans la CEE en 1981 met la Grèce en demeure d'évoluer très vite vers le libéralisme communautaire. D'autre part, la Grèce a l'ambition d'asseoir une position charnière entre le Moyen-Orient, l'Afrique du Nord, les pays de l'Est et l'Europe.

M. Collonges, Directeur à la division "produits de consommation" suit de près le marché grec: il entretient des relations amicales avec le distributeur exclusif choisi par CORNING; il mandate une société grecque d'études de marché pour lui fournir des informations régulièrement.

Compte tenu des dernières statistiques de vente des produits VISION, et en accord avec le distributeur grec, M. Collonge envisage le lancement d'une campagne publicitaire sur VISION qui se déroulera au printemps prochain. CORNING France est la plus importante filiale du groupe GORNING dans le monde.

Essentiellement sur la découverte en 1979, au Centre européen de recherche d'Avon-Fontainebleau, d'une vitrocéramique culinaire inaltérable, le calexium, adaptée à tous les types de cuisson: les Français proposent de la nommer VISION.

Aujourd'hui, le département export de la division "produits de consommation" de CORNING France, installé au Vésinet (Yvelines), vend la gamme culinaire VISION partout dans le monde: sur de grands marchés (les produits connaissent un beau succès aux U.S.A. ainsi qu'au Japon), comme sur de petits marchés, la Grèce, par exemple.

2. Виберіть одну з відповідей А, В, С чи D, яку ви вважаєте вірною з граматичної точки зору.

1. Cette rencontre internationale commence après-demain et _____ quatre jours.
A. va durer
B. durerait
C. aura duré
D. durera
2. Je vous donnerai les résultats de ce sondage _____ je les connaîtrai.
A. dès que
B. depuis
C. aussitôt
D. dès ce moment
3. Avez-vous acheté la machine à écrire _____ est actuellement en réclame?
A. que
B. qui
C. dont
D. où
4. Parmi les visiteurs étrangers _____ le nombre s'est accru de 8% par rapport à l'an dernier, on a remarqué de nombreux industriels japonais.
A. que
B. qui
C. dont
D. où
5. Le catalogue _____ sera adressé gratuitement sur demande.
A. te
B. le
C. les
D. la

6. Il y a un an ils _____ avec une constante remarquable: des automobiles, des ordinateurs, des téléphones portables.
 A. consomment C. eurent consommé
 B. avaient consommé D. ont consommé
7. L'exportateur adresse les documents à son banquier _____ règle le prix de la marchandise.
 A. celui-ci C. ceux
 B. celle-ci D. celles
8. Je _____ appeler Paris.
 A. veut C. voudrais
 B. voudrai D. aurai voulu
9. Qu'elle _____ dans votre langue!
 A. répond C. ait répondu
 B. réponde D. répondent
10. Cette délégation part _____ la France.
 A. en C. à
 B. pour D. dans

3. Завершіть речення, заповнюючи пропуски (1-10) поданими словами:

soumettre cantine marque emprunter honneur
slogan diffusés conçoit lancer foire

1. Je vais participer à la grande (1) _____. Et vous?
2. Cette entreprise (2) _____ chaque année avec un nouveau concept.
3. Nous prions instamment nos annonceurs d'avoir l' (3) _____ de répondre à toutes les lettres qu'ils reçoivent.
4. L'action publicitaire qui devait (4) _____ ce nouveau produit a eu un grand succès.
5. Cette (5) _____ est très connue. L'entreprise existe depuis plus d'un demi siècle.
6. Pour financer un projet il faut (6) _____.
7. Où mangez – vous? A la (7) _____ de l'entreprise.
8. J'ai des propositions à vous (8) _____.
9. "Смак бажання" est le (9) _____ d'une marque de chocolat.
10. Les spots publicitaires seront (10) _____ plusieurs fois dans la matinée à la radio.

4. Розташуйте частини поданого нижче ділового документу (a-j) у необхідній послідовності (1-10) за схемою.

a. par laquelle une personne

1

b. pour le compte et sous la direction
d'une autre personne

2

c. le salarié

3

d. est

4

5

e. en contrepartie d'une rémunération appelée

6

f. une convention

7

g. le contrat de travail

8

h. salaire

9

i. s'engage à travailler

j. l'employeur

10

- | | |
|---------------|-----------|
| A. laquelle | C. lequel |
| B. lesquelles | D. auquel |
5. Vous allez entendre cinq personnes _____ parlent des objectifs de leur entreprise.
- | | |
|--------|---------|
| A. qui | C. dont |
| B. que | D. quel |
6. Bonjour, Monsieur. _____ -je parler à M. Lesieur s.v.p.?
- | | |
|------------|-------------|
| A. peux | C. puis |
| B. pourrai | D. pourrais |
7. Je travaille déjà _____ plusieurs année.
- | | |
|-----------|----------------|
| A. depuis | C. à partir de |
| B. dès | D. au début de |
8. A l'école, j'avais un copain qui m _____ un ordinateur cassé.
- | | |
|------------|----------------|
| A. a passé | C. eut passé |
| B. passait | D. avait passé |
9. Nous devons faire en sorte que le client _____ sa marchandise rapidement.
- | | |
|------------|-------------|
| A. reçoit | C. reçut |
| B. reçoive | D. ait reçu |
10. Elle doit se rendre _____ Genève.
- | | |
|-------|---------|
| A. en | C. dans |
| B. à | D. pour |

3. Завершіть речення, заповнюючи пропуски (1-10) поданими словами:

discussion	du label	vendues	lancer	à titre
reçu	flexibles	en déclin	critères	pièce jointe

- Grace à un travail acharné et à ses bons résultats, ce jeune homme vient d'être (1) _____ à un poste de cadre.
- Selon la Commission européenne, la France devrait répondre à l'ensemble des (2) _____ prévus pour participer à la monnaie unique dès 1998.
- La publicité de produit a pour objet de développer la vente d'un produit ou d'un service sans indication (3) _____.
- La livraison des marchandises (4) _____ selon le présent Contrat sera effectuée en trois lots.
- Nous y reviendrons lors de la (5) _____ du programme de notre coopération.
- En raison des variations constantes ces prix sont remis (6) _____ indicatif.
- Tuer la marque parce qu'elle est (7) _____ est une grande erreur.
- Veillez trouver en (8) _____ mon curriculum vitae.
- L'entreprise utilisent de nouvelles technologies de production qui sont beaucoup plus (9) _____.
- Je veux (10) _____ un nouveau produit sur le marché.

4. Розташуйте частини поданого нижче ділового документу (а–j) в необхідній послідовності (1-10) за схемою.

a. Magasins DELOMEAU
SARL au capital de 10000 Euros
105 rue de Siam
29200 Brest

1

b. Messieurs

2

c. N/ Réf.: 190 B
Objet: Votre livraison du 7 mai

3

d. Après vérification du contenu du colis,
Nous avons constaté qu'il comprenait
12 chemisettes "aigle", taille 42, au lieu des
12 chemisettes "aigle", taille 38. Les autres
articles étaient conformes à notre commande.

4

e. Veuillez agréer, Messieurs, l'expression
de nos sentiments distingués.

5, 6, 7, 8, 9

f. En même temps que les chemisettes demandées,
nous souhaiterions recevoir dans un délai de 8 jours:
- 6 pantalons "perle", taille 44, à 69 F,
- 12 pantalons "rubis", taille 42, à 72 F.

g. Société ARNAUD
13 rue des Capucines
29600 MORLAIX
Brest, le 8 mai 20..

10

h. Le gérant
Pierre Boulard

i. Nous accusons réception de votre envoi
du 6 courant faisant suite à notre commande
du 20 avril dernier.

j. Nous vous proposons de vous retourner
les articles non conformes en vue de leur
remplacement.

1. Зробіть переклад поданого тексту українською мовою за допомогою словника.

La compétitivité prix résulte d'une confrontation des prix internationaux sur un marché concurrentiel. Pour la firme qui exporte, le prix est une donnée; en fonction de ses coûts, elle peut dégager ou non une marge commerciale suffisante. Deux facteurs influent sur la compétitivité prix des firmes: les coûts et le taux de change. En effet, si théoriquement le taux de change en régime de changes flexibles garantit la parité des pouvoirs d'achat entre les monnaies, dans la réalité cette loi n'est vérifiée ni à court terme, comme en témoignent les mouvements erratiques des marchés des changes, ni à long terme. Par conséquent, un prix qui dans l'absolu est compétitif peut tomber en dessous du seuil de compétitivité en fonction de l'évolution du taux de change. La compétitivité structurelle: l'examen de la durabilité des excédents commerciaux peut mettre en évidence une compétitivité structurelle. Dans le meilleur des cas, la firme qui a acquis une avance technologique ou une qualité des produits reconnue peut imposer ses prix sur le marché international.

1. J'ai déjà eu une voiture et _____ me suffit.
A. cela
B. ceci
C. ça
D. c'est
2. Vous travaillez pour AYREM, une entreprise chimique _____ le siège social est à Paris.
A. dont
B. qui
C. où
D. Quel
3. M. X souhaiterait avoir des informations sur le marché des assurances _____ Grande-Bretagne.
A. au
B. dans
C. en
D. à
4. Voici le directeur. Vous devez _____ présenter une synthèse des documents suivants.
A. le
B. la
C. leur
D. lui
5. J'ai voulu éviter la banalisation que j'_____ aux Etats-Unis l'année passée.
A. avais constaté
B. constatais
C. constatai
D. viens de constater
6. J'_____ savoir la valeur totale des travaux d'aménagement.
A. aime
B. aimerais
C. aimerai
D. vais aimer

7. Je ne crois pas que cette marchandise _____ vendable avant la semaine prochaine.
 A. est C. soit
 B. sera D. serait
8. Cette maison _____ en musée.
 A. transforme C. est transformée
 B. se transforme D. a transformé
9. Quel genre de patron aimez-vous avoir? _____ qui me laisse faire ce que je veux.
 A. celui C. ceux
 B. celle D. celles
10. Votre café est délicieux. Comment _____ préparez-vous?
 C. la C. lui
 D. le D. les

3. Завершіть речення, заповнюючи пропуски (1-10) поданими словами:

à titre	slogan	lancer	inventé	vacant
pièce jointe	marque	discussion	d'inciter	objectif

1. J'ai (1) _____ un nouveau produit dermatologique
2. Cette (2) _____ est très connu. L'entreprise existe depuis plus d'un demi siècle.
3. Le but de la publicité est (3) _____ les clients à acheter.
4. La radio et la télévision constituent de nos jours le principal (4) _____ de la diffusion de l'information.
5. Savez-vous si ce poste est encore (5) _____ .
6. Nous y reviendrons lors de la (6) _____ du programme de notre coopération.
7. Veuillez trouver en (7) _____ mon curriculum vitae.
8. Je veux (8) _____ un nouveau produit sur le marché.
9. "Смак бажання" est le (9) _____ d'un marque de chocolat.
10. En raison des variations constantes ces prix sont remis (10) _____ indicatif.

4. Розташуйте частини поданого нижче ділового документу (a-j) в необхідній послідовності (1-10) за схемою.

- | | |
|--|---|
| a. Christine Desbois
téléphone 56.63.48.92
mariée: 1 enfant | 1 |
| | 2 |
| b. adresse: 11, avenue Gambetta
33200 Bordeaux | 3 |
| | 4 |
| c. née le 18 novembre 19... | 5 |
| d. Langues
Anglais: lu, parlé, écrit
Deux séjours d'un mois en Angleterre
Espagnol: des notions | 6 |
| | 7 |
| e. Expérience professionnelle | |

19. Secrétaire du directeur général. Banque La Hénin 18, avenue de l'Opéra, 75002 Paris	8
Gestion de la clientèle de particuliers et d'entreprises.	9
f. 19.. Stage de 3 mois au service des achats de la société La Redoute, 59100 Rrou baix.	10
g. 19.. Secrétaire bilingue aux services des relations publiques de la société Luminarc, 3, rue Larsot.	
Formation	
19.. B. T. S. de secrétariat de direction bilingue	
19.. Diplôme de la Chambre de Commerce britannique.	
19.. Baccalauréat.	